

Personal Information

Name	YasminHikmetHannouna/ ياسمين حكمت حنونة		
Scientific Title	Assistant Professor استاذ مساعد		
Place of Birth		Date	/ /
Nationality	Iraqi	Marital state	Single
Faculty	College of Arts		
Department	Translation Department		
Email	yhannouna@gmail.com		



Qualifications

Qualification	Specialization	University of donor rank	Date
Ph.D.	Linguistics & Translation	College of Arts, Al-Mustansiriyya University, Baghdad, Iraq	2004
M.Sc.	English language and linguistics	First College of Education, University of Baghdad, Iraq	1990
B.Sc.	English language and linguistics	First College of Education, University of Baghdad, Iraq	1986

Specialization and domain of interest

Specialization	
Domain of Interest	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Translation & Interpreting Studies ✓ Community Interpreting ✓ Evaluation of Machine Translation Systems ✓ Text Linguistics & Translation Studies

Title and Abstract of the Doctoral Thesis (within 150 words)

Evaluation of Machine Translation Systems: The Translation Quality of Three Arabic Systems

Evaluation remains an open fundamental issue and one of the most important stages in the lifecycle of an MT system. With the rapid growth in sales of MT software and

the increasing availability of MT services over networks, there is an urgent need for MT researchers, developers and vendors to agree and implement objective, reliable and publicly acceptable standards of MTE. The book therefore investigates the overall quality of three currently available English-into-Arabic MT systems. The evaluation of the cognitive, linguistic and computational capabilities of an MT system is clearly a pivotal issue. The theoretical construct adopted in this study is based on the Framework for Evaluation of MT in ISLE (FEMTI, 2003). The evaluation focuses on selected functional and non- functional criteria of system's performance. The appropriate metrics, scoring scheme and methods have been identified and described. The findings should assist systems' designers and developers to find ways of improvement. Further, they should be useful to potential users to determine which of these systems can best satisfy their needs.

Career Experience

Job Title	Place of work	Date
Assistant Professor in Translation	Department of English & Translation, College of Arts, ISRA University, Amman, Jordan.	01/10/2016
Assistant Professor/ ESP & Advanced Foundation English	Centre of Foundation Studies, University of Buraimi ,Buraimi, Oman	15/08/2013
Assistant Professor in Translation	Translation Studies Department, United Arab Emirates University, Al Ain , United Arab Emirates	21/08 /2007
Assistant Professor in Linguistics & Translation	Department of English & Translation, College of Arts, Jerash Private University, Jarash, Jordan	01/09/2004

Administrative Works and Committees

Administrative work and committees	Date
Member of the College Examination Committee, College of Arts, Isra University, Amman, Jordan.	2018-2019
Member of the College Electronic Website Committee, College of Arts, Isra University, Amman, Jordan.	2018-2019
Member of the Quality Assurance Unit /College of Arts, Isra University	01 /03/2018- Present
Member of the Board of the College of Arts, Isra University	01 /10 /2017
Chair of Ad hoc Investigation Committee, Centre of Foundation Studies, University of Buraimi. Buraimi, Oman	15 /08 /2016

Member of the Examination Committee, <i>Centre of Foundation Studies</i> , University of Buraimi , Buraimi, Oman.	15 /08 /2014
Moderator of the Central Examinations, <i>Centre of Foundation Studies</i> , University of Buraimi ,Buraimi, Oman.	15 /08 /2014
Remedial Classes Instructor and Material Designer, <i>Centre of Foundation Studies</i> , University of Buraimi ,Buraimi, Oman.	15 /08 /2013
Chair of the Recruitment Committee, <i>Centre of Foundation Studies</i> , University of Buraimi. Buraimi, Oman.	15 /08 /2013
Member of the Curriculum Committee, <i>Centre of Foundation Studies</i> , University of Buraimi. Buraimi, Oman.	15 /08 /2013
Member of the Recruitment Committee, Translation Studies Department, United Arab Emirates University, Al Ain, United Arab Emirates	01 /03 /2013
Member of the Department of Translation Studies Curriculum Committee and Search Committee, Dept. of Translation Studies, FHSS, UAEU	01 /03 /2013
Member of the Department of Translation Studies Textbook Committee, Advising Committee & Cultural Committee Dept. of Translation Studies, FHSS, UAEU	01 /03 /2013
The University representative to the Faculty Affairs Committee, FHSS (Faculty of Humanities & Social Sciences), UAEU	15 /08 /2012
Chair of Peer Evaluation of Teaching Sub-Committees for New Faculty. College of Humanities & Social Science, UAEU	15 /08 /2012
Member of the Department Faculty Annual Evaluation Committee. Dept. of Translation Studies. College of Humanities & Social Science, UAEU, 2012-2013	15 /08 /2012

Recent Publications within last five years

Name of researcher	Research title, Publisher, Date
Hannouna, Yasmin	“An assessment of coherence in the translation of prophetic traditions (Hadīth) with pedagogical implications), In <i>INCLUSIVENESS BECAUSE WE CAN</i> .(Chapter in a book), by Sergio SaleemScatolini , Milton A. George&YasminHikmatHannouna (eds.) .Euro-Khaleeji Research and Publishing House, Oman, 2017.
Hannouna, Yasmin	“Challenges of Teaching and Training Community Interpreters in UAE.” In <i>Language , Culture and Education</i> , by Sergio SaleemScatolini& Milton A.George (Chapter in a book), Euro-Khaleeji Research and Publishing House,Oman , 2015.

Scientific conferences and symposia (last 5 years)

Conference Title	Place of Conference	Date of Conference	Type of participation
The 4th Jordan International Conference on Translation, organized by: the Jordanian Translators' Association	Yarmouk University, Irbid- Jordan	22-23/ March /2017	Presenter of Research paper
International Conference for Academic Disciplines	Florence, Italy	22-25 / April /2013	Presenter of Research paper

Training courses:

A: I gave training workshops

Name of course	Date
The Tasks & Moderation Duties of the Examination Committee”, Centre of Foundation Studies, University of Buraimi. Buraimi, Oman.	March, 2016
“Recent Technology in Healthcare Interpreting”, Centre of Foundation Studies, University of Buraimi. Buraimi, Oman.	April, 2014
“Problems of Translating Legal Contracts & Documents between English & Arabic”. UAE Univ. Build. C1 / Room 0052. Organized by the Students of the Translation Club	May, 2013
“Translation of Complex Structures between English and Arabic”. UAE Univ. Build. C1 / Room 0040. Organized by the Students of the Translation Club.	February, 2013.

B: Attended several specialized development workshops

Name of course	Date
“Adequate Utilization of the Interpreting Lab Technology”, Workshop. Organized by: Robotel Company. In the New Interpreting & Language Labs, College of Arts , Isra’ Univ.,	01/ 10 /2017
“Methodologies and Strategies of Teaching”, Workshop. Organized by: Isra’ University for the newly appointed faculty members. In the Meeting Room , 1st Floor, College of Arts , Isra’ Univ.,	01/ 10 /2016
“Intermediate Skills iPad Workshop.” Workshop. Organized by: The Office of the Vice Provost for Undergraduate Education. In H4 Bld. Lecture	10/ 01 /2013

Room 1046 , UAE Univ.,

Services and Activities

Name and place of scientific body and society	Date
Peer-Reviewer for Cambridge Scholars , Newcastle, UK.	April, 2019-Present
Reviewer of US-China Foreign Language and Sino-Foreign Language Journals , published by David Publication Company, USA.	2008- Present
Reviewer. a Peer –reviewed International Journal on Linguistics Education and Translation. Euro- Khaleeji Research and Publishing House, Oman.	2015-2017
Chair of Sessions, The 4th Jordan International Conference on Translation, organized by: the Jordanian Translators' Association, Yarmouk University, Irbid-Jordan	22– 23 /03/ 2017
Reviewer of research papers of Translation, Linguistics & Education. Euro-Khaleeji Research and Publishing House, Oman	15 /08 /2015
Reviewer .The special issue of Linguistics Applied, a Peer –reviewed International Journal , University of Kazimmierza, Sweden.	May, 2016
Designer of a <i>NewArabic course for non-native speakers</i> to the <i>College of Business / University of Buraimi</i> . Buraimi, Oman.	15/ 09/2014
Translator & Editor. <i>INSPIRE</i> . University of Buraimi Newsletter, Buraimi, Oman.	15 /08 /2014
Textbooks Reviewer & Evaluator, <i>Centre of Foundation Studies, University of Buraimi</i> . Buraimi, Oman	15 /08 /2013
Designer of the standard syllabi and programmes for the Business courses in the ESP programme, <i>Centre of Foundation Studies, University of Buraimi</i> . Buraimi, Oman.	15 /08 /2013
Evaluator of the Mass Communication Dept. Students' Projects, FHSS, UAEU	15 /04 /2013
Designer of a new MA Programme / curriculum for teaching and training healthcare interpreters, Dept. of Translation Studies, FHSS, UAEU.	15 /05 /2012
Developer of a new techniques of Sight Translation for teaching community interpreting, Dept. of Translation	15 /05 /2012

Studies, FHSS, UAEU.	
Evaluator of Rustuq Univ. / Oman MA Programme in Translation.	15 /05 /2012

Teaching activities

Taught Courses	Bachelor	Graduate
1. Psycholinguistics	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
2. Sociolinguistics	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Methods of Research	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
4. Advanced Writing and Research Methodology / College of Engineering	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
1. Rhetoric and Writing Skills	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Text Linguistics & Discourse Analysis	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Composition & Essay Writing	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Conversation & Oral Skills	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Advanced & Intermediate English Grammar	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. General Linguistic	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Semantics & Pragmatics	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Transformational Grammar : Theory & Practice	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Language & Communication	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Phonetics & Phonology	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11. Integrated Capstone	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12. General Translation : English to Arabic & Arabic to English	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13. Theories of Translation	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14. All kinds of Practical Written Translation (e.g., Media, Business, Administrative, Religious & legal)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
15. Advanced Written Translation	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
16. Basic Issues in Translation	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
17. Community Interpreting (Healthcare & Court Interpreting)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
18. Interpreting and Sight Translation (1 & 2)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
19. Practicum courses (1) & (2)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Membership in scientific and professional bodies and societies

Name and place of scientific body and society	Date
---	------

Member of the Advisory Board / Cambridge Scholars Publishing / Newcastle / United Kingdom.	(2019 – Present)
Member of IATIC (The International Association of Translation and Intercultural Communication)	(2009- Present)
Member of the World Association of Arabic Translators (WATA).	(2003 - Present)
Member of the Association of Professors of English and Translation at Arab Universities (APETAU).	(2002 - Present)
Member of the Iraqi Translators Association	(1999 - Present)

Awards

Name of Award	Donor and place of award	Date
Award of the leading distinguished professor in the specialization of English language and literature in Iraqi universities	The Open Iraqi University / Baghdad / Iraq.	22 nd / 04/ 2019
CERTIFICATE OF ACADEMIC APPRECIATION	Cambridge Scholars, Newcastle, United Kingdom.	3rd / May /2019
		/ /